

NAATI CCL Arabic Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Arabic العربية · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Arabic CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/arabic/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Medicare	يُقال الاسم كما هو بالإنجليزية Medicare دون ترجمته، لأنه اسم برنامج حكومي محدد.	ترجمته إلى "التأمين الصحي" أو "الرعاية الطبية" بشكل عام يفقد المعنى المحدد لكونه اسم نظام حكومي بعينه وليس أي تأمين صحي.
Mental health care plan	يُقال "خطة رعاية الصحة النفسية" مع توضيح أنها خطة يعدها الطبيب العام لإحالة المريض للحصول على دعم مدعوم من Medicare.	الاختصار إلى "علاج نفسي" أو "جلسة نفسية" فقط دون ذكر أنها خطة رسمية من الطبيب مرتبطة بـ Medicare يفقد المعنى المؤسسي المطلوب.
Out-of-pocket	يُشرح بعبارة "المبلغ الذي يدفعه المريض من جيبه الخاص" لأنه لا يوجد مصطلح مباشر مطابق.	الترجمة الحرفية مثل "خارج الجيب" غير مفهومة في العربية ولا تنقل المعنى المالي المقصود.
Lifeline	يُقال الاسم كما هو Lifeline لأنه اسم خدمة محددة معروفة.	ترجمته حرفياً إلى "خط الحياة" أو "طوق النجاة" يجعله يبدو كعبارة مجازية عامة لا اسم خدمة رسمية معروفة.
Emergency department	يُقال "قسم الطوارئ"، وهو المصطلح العربي المتعارف عليه.	بعض المرشحين يقولون "غرفة الإسعاف" أو "قسم الحوادث" وهذه ليست الصياغة الدقيقة المتعارف عليها لهذا القسم.
Medical certificate	يُقال "شهادة طبية"، وهو المصطلح الدقيق والمتعارف عليه.	استخدام "تقرير طبي" بدلاً منها يغيّر المعنى، لأن التقرير الطبي أشمل وليس بالضرورة وثيقة تبرير غياب.
Medicare card	يُقال "بطاقة Medicare" مع الحفاظ على الاسم الإنجليزي Medicare.	ترجمتها إلى "بطاقة التأمين الصحي" بشكل عام تفقدها هويتها كبطاقة رسمية محددة صادرة عن Medicare.
Triple Zero	يُذكر الرقم كأرقام "000" مع الإشارة إلى أنه رقم الطوارئ في أستراليا.	ترجمته حرفياً مثل "ثلاثي صفر" أو الخلط به مع رقم الطوارئ في بلد آخر مثل 999 يفقد الدقة والمعنى الصحيح.
Gap fee	تُترجم إلى 'رسوم الفرق' أو تُقال 'gap fee' مع شرح قصير أنها الفرق الذي يدفعه المريض من جيبه.	ترجمتها إلى 'رسوم إضافية' فقط غير دقيقة لأنها تحديداً الفرق بين التغطية الرسمية والتكلفة الحقيقية، وليست أي رسم عشوائي زائد.
Referral letter	تُترجم إلى 'خطاب تحويل' أو 'إحالة طبية'، وهي ترجمة دقيقة ومفهومة.	ترجمتها إلى 'موعد طبي' خطأ لأنها ليست الموعد نفسه بل الوثيقة التي تخول المريض الحصول على الموعد أو الخدمة المتخصصة.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Waiting list	تُترجم إلى 'قائمة الانتظار' وهي ترجمة مباشرة ومقبولة تمامًا.	خلطها مع 'فترة الانتظار' (waiting period) خطأ شائع؛ القائمة تعني ترتيب المرضى بينما الفترة تعني مدة زمنية محددة قبل الأهلية.
Asthma action plan	تُترجم إلى 'خطة عمل الربو' وهي ترجمة مباشرة ومفهومة في السياق الطبي.	ترجمتها إلى 'وصفة طبية للربو' خطأ لأنها ليست وصفة دواء بل خطة إرشادية شاملة للتصرف حسب شدة الأعراض.
Extras cover	تُترجم إلى 'التغطية الإضافية' أو تُقال 'extras cover' مع شرح أنها تغطي خدمات خارج Medicare.	ترجمتها إلى 'تأمين صحي شامل' خطأ لأنها ليست تأميناً شاملاً بل تغطية تكميلية محدودة لخدمات معينة غير مشمولة أصلاً بـ Medicare.
GP referral	تترجم إلى 'تحويل من الطبيب العام' أو 'إحالة طبية من طبيب العائلة'.	الخطأ الشائع هو حذف كلمة 'من الطبيب العام' وقول 'تحويل طبية' فقط، مما يفقد المعنى أن الإحالة أساس لتغطية Medicare للتخصصي.
Bulk bill	تترجم إلى 'الفوترة المباشرة لـ Medicare' أو تفسر كـ 'زيارة طبية مجانية بالكامل عبر Medicare'.	خطأ شائع هو ترجمتها إلى 'فاتورة جماعية' حرفياً، وهذا لا يعبر عن المعنى الحقيقي وهو عدم الدفع المباشر من المريض.
PBS	يُبقى الاسم بالإنجليزية PBS أو يُشرح بعبارة "برنامج دعم الأدوية"، فلا توجد كلمة عربية دقيقة تغطي مفهومه بالكامل.	يترجمه بعض المرشحين "التأمين الصحي" أو يخلطونه مع Medicare بشكل عام، فتضيع خصوصيته كبرنامج مخصص لدعم أسعار الأدوية فقط.
Public hospital	يُقال "مستشفى عام" أو "مستشفى حكومي"، وهذا مقابل دقيق ومقبول.	بعض المرشحين يترجمونه "مستشفى شعبي" أو يخلطونه بمفهوم "مستشفى خاص"، فيعكسون المعنى المقصود تمامًا.
Private health cover	يُقال "تأمين صحي خاص" أو "تغطية صحية خاصة"، مع الإشارة إلى أنه منفصل عن Medicare.	كثير من المرشحين يخلطونه بـ Medicare ويترجمونه "التأمين الصحي" بشكل عام دون توضيح أنه خاص وإضافي، فتضيع نقطة التمييز الأساسية بين النظامين.
Advance care directive	يقال 'توجيه رعاية مسبق' أو 'وثيقة الرغبات الطبية المسبقة' مع شرح مبسط أنها تحدد القرارات الطبية مقدماً.	ترجمتها إلى 'وصية' العامة (الخاصة بالممتلكات بعد الوفاة) خطأ شائع، لأن هذه الوثيقة طبية تخص القرارات العلاجية أثناء الحياة لا توزيع الأملاك.
Bulk billing	يقال 'الفوترة المباشرة إلى Medicare' أو 'خدمة مجانية عبر Medicare' مع إبقاء اسم Medicare كما هو.	ترجمتها إلى 'تأمين صحي شامل' أو 'خصم جماعي' خطأ شائع يفقد الفكرة الجوهرية أن المريض لا يدفع شيئاً لأن الطبيب يحصل الرسوم كاملة من Medicare مباشرة.
Triage	يُقال 'فرز الحالات' أو 'تصنيف الأولوية الطبية'، وهذا مقابل مفهوم ومستخدم فعلياً في المجال الطبي بالعربية.	يترجمها بعض المرشحين "الفحص الطبي" أو "الكشف الأولي" بشكل عام، فتضيع فكرة الأولوية والترتيب حسب درجة الخطورة.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Specialist referral	تُقال 'تحويل إلى طبيب أخصائي من الطبيب العام' مع التوضيح أنها ورقة رسمية مطلوبة للاستفادة من Medicare.	حذف الإشارة إلى أنها تأتي من الطبيب العام (GP) أو ترجمتها كمجرد 'موعد مع أخصائي' يفوت النقطة الأساسية وهي أنها إحالة رسمية مرتبطة بـ Medicare.
Pharmaceutical Benefits Scheme	يُقال الاسم بالإنجليزية Pharmaceutical Benefits Scheme أو يُشرح بعبارة 'برنامج دعم أسعار الأدوية' إذا لزم التوضيح.	ترجمته إلى 'التأمين الصحي' أو الخلط بينه وبين Medicare نفسه يُفقد الدقة لأنه برنامج خاص بدعم الأدوية فقط.
Ambulance cover	تُقال 'تأمين تغطية سيارة الإسعاف' مع الإشارة إلى أنها تغطية منفصلة عن Medicare العادي.	الافتراض الخاطئ الشائع هو أن Medicare يغطي خدمات الإسعاف بالكامل، فتُترجم العبارة بتجاهل كلمة 'cover' كتأمين إضافي، وهذا يفوت الفكرة الأساسية للمصطلح.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Fair Trading	يُقال الاسم كما هو Fair Trading لأنه اسم مؤسسة رسمية.	ترجمته إلى "التجارة العادلة" حرفياً يفقده هويته كاسم جهة حكومية محددة.
Fair Work Commission	يُقال الاسم كما هو بالإنجليزية Fair Work Commission، ويمكن إضافة عبارة توضيحية مثل 'هيئة العمل العادل' عند الحاجة لكن الاسم الرسمي يبقى بالإنجليزية.	ترجمتها حرفياً إلى 'الجنة العمل العادل' فقط دون إبقاء الاسم الإنجليزي تُفقد الدقة لأنها اسم مؤسسة رسمية له مرجعية قانونية محددة، والامتحان يتوقع التعرف على الاسم الرسمي.
Event number	يُشرح بعبارة "رقم البلاغ الذي تعطيه الشرطة" لعدم وجود مصطلح مطابق مباشر.	ترجمته حرفياً إلى "رقم الحدث" لا ينقل أنه رقم مرجعي رسمي صادر عن الشرطة لتوثيق البلاغ.
Local Court	تُترجم إلى 'المحكمة المحلية' وهي ترجمة مباشرة مقبولة، مع الإشارة أنها مستوى ابتدائي من المحاكم.	ترجمتها إلى 'المحكمة الشعبية' أو 'محكمة الصلح' غير دقيقة لأنها تحمل دلالات مختلفة عن النظام القضائي في بعض الدول العربية وتُفقد المعنى المؤسسي الصحيح.
Light duties	تُترجم إلى 'مهام خفيفة' أو 'واجبات مخففة'، وهي عبارة واضحة ومباشرة تستخدم في سياق العمل.	ترجمتها إلى 'إجازة مرضية' خطأ شائع، فالموظف في 'light duties' لا يزال يعمل لكن بمهام أقل جهداً، وليس في إجازة.
Legal Aid	تُترجم إلى 'المساعدة القانونية' وهي ترجمة مباشرة وواضحة تكفي في الامتحان.	ترجمتها إلى 'المحامي المجاني' فقط تضيق المعنى؛ فالخدمة تشمل استشارات وتمثيلاً قانونياً وليس فقط توفير محامٍ.
Family Court	تُترجم إلى «محكمة الأسرة» أو «محكمة شؤون الأسرة»، وهذه ترجمة مقبولة ومفهومة في الامتحان.	الخطأ الشائع هو ترجمتها إلى «محكمة الأحوال الشخصية» بالمفهوم العربي التقليدي أو الخلط بينها وبين المحكمة الجنائية، مما يغيّر طبيعة القضية المذكورة في الحوار.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Federal Circuit	يفضّل قول 'المحكمة الفيدرالية للدائرة' أو الإبقاء على 'Federal Circuit Court' مع شرح مختصر بأنها محكمة اتحادية، لأنه لا يوجد مصطلح عربي رسمي متفق عليه.	الترجمة الحرفية 'الدائرة الفيدرالية' أو الخلط بينها وبين 'المحكمة العليا الفيدرالية' (High Court) تفقد الدقة، لأن المستوى والصلاحيات مختلفة تماماً.
Reference number	الأفضل قول 'الرقم المرجعي' كما هو، فهو مصطلح مفهوم ومستخدم في العربية الرسمية.	ترجمتها إلى 'رقم الهوية' أو 'رقم الملف' تُغيّر المعنى، لأن الرقم المرجعي خاص بمعاملة أو طلب معيّن لا بهوية الشخص نفسه.
Police report	تُترجم إلى 'تقرير الشرطة' وهي ترجمة مباشرة ومناسبة.	خلطها مع 'بلاغ الشرطة' (الشكوى المقدمة من المواطن) خطأ؛ التقرير هو الوثيقة الرسمية الناتجة بعد التحقيق أو التسجيل، وليس مجرد تقديم شكوى.
Magistrate	تترجم إلى 'قاضي محكمة الصلح' أو 'قاضي الدرجة الأولى'، وهو الأقرب للمفهوم القانوني في الدول العربية.	الخطأ الشائع هو ترجمتها إلى 'قاضي التحقيق' أو 'مستشار قانوني'، وهذا يغيّر طبيعة الدور القضائي الفعلي لهذا المنصب.
Police check	تترجم إلى 'فحص السجل الجنائي' أو 'شهادة حسن السيرة والسلوك من الشرطة'.	خطأ شائع هو ترجمتها إلى 'تفتيش الشرطة' أو 'تحقيق شرطة'، وهذا يغيّر المعنى من وثيقة إدارية إلى إجراء تحقيقي فعلي.
Statutory declaration	يقال 'تصريح قانوني رسمي' أو 'إقرار خطي مشفوع بالتصريح القانوني'، مع توضيح أنه يوقع أمام شخص مخوّل.	ترجمتها إلى 'شهادة يمين' أو الخلط بينها وبين أفيديفت affidavit (الذي يُحلف أمام محكمة) خطأ شائع، لأن الفرق الجوهرى هو غياب القسم الرسمي أمام قاضٍ.
Apprehended violence order	يقال "أمر حماية من العنف" أو تُذكر الحروف المختصرة AVO مع شرح مبسّط، فلا توجد ترجمة حرفية رسمية متداولة.	يترجمه بعض المرشحين "حكم بالعنف" أو "قرار اعتقال"، فيجعلونه يبدو عقوبة جنائية بدل أمر حماية مدني وقائي.
Duty lawyer	يُقال "محامي المحكمة المجاني" أو "المحامي المناوب"، فهذا يوضح الطبيعة المؤقتة والمجانية للخدمة.	يترجمه بعض المرشحين "المحامي الخاص" أو يخلطونه بمفهوم "المحامي العام" في أنظمة قانونية أخرى غير موجودة بهذا الشكل في أستراليا.
Infringement notice	يقال 'إشعار مخالفة' أو 'مخالفة مرورية/إدارية' مع ذكر أنها غرامة تُدفع أو يُطعن فيها، وهذا يوصل المعنى دون الحاجة للإنجليزية.	ترجمتها إلى 'تحذير' أو 'إنذار' فقط تُفقد الفكرة أنها غرامة مالية رسمية ذات إجراء قانوني، والصحيح التأكيد على أنها مخالفة تستوجب دفع غرامة.
Demerit points	تُترجم كـ 'نقاط المخالفات' أو 'النقاط السلبية' مع توضيح أنها نظام لخصم نقاط من رخصة القيادة عند المخالفات المرورية.	الترجمة الحرفية إلى 'نقاط الجدارة' أو 'نقاط الاستحقاق' خاطئة تماماً لأنها تعطي معنى إيجابي عكس المقصود، والمعنى الصحيح هو نقاط عقابية سلبية.
Good behaviour bond	يقال 'تعهد بحسن السلوك' أو 'أمر تعهد قضائي بحسن السلوك' لتوصيل أنه شرط قانوني لا عقوبة مالية.	الخلط بينه وبين bond الخاص بالإيجار (التأمين السكني) خطأ شائع لتشابه الكلمة، والصحيح التأكيد أنه أمر قضائي جزائي متعلق بالسلوك لا بالمال المسترد.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Caution	يمكن قول 'تحذير قانوني' أو 'الإنذار القانوني' مع وصف قصير مثل 'تنبيه الشرطة للمشتبه به بحقه في الصمت'، ولا حاجة لترجمة حرفية لنص التحذير الكامل إلا إذا طُلب ذلك.	ترجمتها إلى 'حذر' أو 'احتياط' كصفة شخصية (careful) بدل المعنى القانوني الإجرائي، وهذا يفوت المعنى الأساسي المتعلق بحقوق المشتبه به.
AVO	يقال 'أمر حماية من العنف' أو 'الإبقاء على الاختصار AVO مع شرح مبسط أنه أمر قضائي لحماية الشخص.	ترجمتها إلى 'أمر اعتقال' خطأ شائع؛ فهي ليست أمر توقيف بل أمر حماية/تقييد، والخلط بينهما يفقد الدقة القانونية المطلوبة.
Justice of the Peace	تترجم إلى 'قاضي الصلح' وهو المقابل الشائع، مع وعي أن دوره في أستراليا محدود بالتصديق على الوثائق غالباً.	ترجمتها إلى 'قاضي محكمة' تجعل المستمع يظن أنه قاضٍ فعلي في المحكمة يفصل في القضايا، وهذا يضخم صلاحياته الحقيقية بشكل خاطئ.
On-the-spot fine	يُقال 'غرامة فورية' أو 'مخالفة تُدفع في الموقع'.	ترجمتها إلى 'عقوبة' أو 'قضية محكمة' تُفقد المعنى لأنها تحديداً غرامة تُدفع مباشرة دون إجراء قضائي.
Working with Children Check	الأفضل ذكر المصطلح بالإنجليزية كما هو 'Working With Children Check'، ويمكن إضافة شرح مختصر مثل 'تصريح بثبت أهلية الشخص للعمل مع الأطفال' إذا احتاج الموقف لذلك.	يترجمه بعض المرشحين خطأً إلى 'فحص طبي للأطفال' أو 'فحص صحي' ظناً أنه فحص جسدي، أو يختصرونه إلى 'تصريح عمل' العام دون ذكر علاقته بحماية الأطفال، وكلا الترجمتين تفقدان المعنى القانوني الدقيق للمصطلح.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Excess	يُشرح بعبارة "مبلغ التحمل الذي يدفعه المؤمن له مقدماً" لعدم وجود مصطلح واحد شائع دقيق.	ترجمته إلى "الفائض" خطأ شائع يعطي معنى مختلفاً تماماً (شيء زائد) بدل معنى الحصة التي يدفعها العميل بنفسه.
Australian Consumer Law	يُقال 'قانون حماية المستهلك الأسترالي' مع الإشارة أن الاسم الرسمي بالإنجليزية Australian Consumer Law.	ترجمته إلى 'قانون التجارة' فقط تفقده دلالاته المحددة كإطار قانوني خاص بحقوق المستهلك تحديداً لا التجارة العامة.
NRMA Insurance	يُقال الاسم كما هو بالإنجليزية NRMA Insurance، لأنه اسم علامة تجارية معروفة وليس مصطلحاً عاماً.	الخطأ الشائع هو ترجمتها كـ«شركة تأمين وطنية» أو اعتبارها هيئة حكومية، بينما هي شركة تأمين تجارية خاصة معروفة باسمها التجاري.
Ombudsman	يفضل استخدام كلمة 'أمين المظالم' مع ذكر الاسم الإنجليزي Ombudsman إذا استخدمه المتحدث، لأنه مصطلح رسمي معروف في الدول العربية أيضاً.	بعض المتقدمين يترجمونها إلى 'وسيط' أو 'محكم' وهذا خطأ لأنه ليس طرفاً للتفاوض بل جهة تحقيق وفصل مستقلة رسمية.
Private health insurance	يمكن قول «التأمين الصحي الخاص» كترجمة مباشرة، مع ذكر أنه منفصل عن Medicare إذا احتاج السياق لذلك.	الخطأ الشائع هو الخلط بينه وبين Medicare نفسه أو ترجمته كـ«التأمين الصحي الحكومي»، بينما هو تأمين خاص إضافي يدفعه الفرد بنفسه.
Membership costs	يقال 'رسوم العضوية' أو 'تكاليف العضوية'، وهي ترجمة مباشرة ودقيقة.	ترجمتها إلى 'رسوم الاشتراك' فقط قد تُفهم كاشتراك دوري بسيط، بينما 'membership costs' قد تشمل رسوم انضمام أولية أيضاً، فيجب أن يوضح المرشح الفرق إذا ذكر في السياق.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Financial hardship	تترجم إلى 'اضيق مالي' أو 'اضغط مالي شديد' حسب السياق.	الخطأ الشائع هو ترجمتها إلى 'فقر' أو 'إفلاس'، وهذا مبالغ فيه لأن المصطلح يشير لحالة مؤقتة لا حالة دائمة أو قانونية.
Afterpay	يُبقى الاسم كما هو 'Afterpay' لأنه اسم علامة تجارية معروفة، مع إضافة شرح مختصر أنها خدمة تقسيط دفع بدون فوائد إذا لزم السياق.	ترجمتها إلى 'قرض' أو 'بطاقة ائتمان' غير دقيقة لأن Afterpay لا تتضمن فوائد ولا تعمل كبطاقة ائتمان تقليدية، بل هي خدمة تقسيط قصيرة المدى.
Comprehensive insurance	يقال 'تأمين شامل' لأنه مقابل دقيق ومفهوم في العربية.	الخطأ بينه وبين 'third party insurance' (التأمين ضد الغير) شائع، فبعض المترشحين يترجمونه بـ 'تأمين ضد الغير' وهذا يقلب المعنى تماماً لأنه أضيق تغطية.
Third party	يُفضل قول "الطرف الثالث" لأنها تُستخدم فعلاً بهذا الشكل في العربية القانونية والمالية، ولا حاجة للترجمة الحرفية أو الإنجليزية	بعض المتقدمين يترجمونها إلى "الجهة الثالثة" أو "شخص ثالث" بشكل حرفي مبتور يفقد المعنى القانوني، أو يخلطون بينها وبين "طرف آخر" العام مما يُضيق الدقة المطلوبة
ACCC	يمكن قول 'الهيئة الأسترالية للمنافسة وحماية المستهلك' أو إبقاء الاختصار 'ACCC' مع شرح قصير عند الحاجة.	الخطأ بينها وبين هيئات مالية أخرى مثل ASIC (الرقابة على الأسواق المالية)، بينما ACCC تختص بالمنافسة التجارية وحماية المستهلك.
BPAY	تُبقى الكلمة كما هي 'BPAY' لأنها اسم خدمة تجارية معروفة وليس لها مقابل عربي.	ترجمتها إلى 'الدفع الإلكتروني' بشكل عام تفقد الدقة لأن BPAY نظام محدد له رمز دافع (Biller Code) مختلف عن أي تحويل بنكي عادي أو PayPal.
Cooling-off period	تترجم إلى 'فترة التراجع' أو 'فترة إعادة النظر' وهذا مقابل مستخدم ومفهوم.	ترجمتها حرفياً إلى 'فترة التبريد' خطأ فادح لأنه يفقد المعنى القانوني بالكامل ويصبح غير مفهوم للمستمع.
Direct debit	يُفضل قول "الخصم المباشر" أو "السحب التلقائي من الحساب" لأنها تعبيرات مفهومة ومستخدمة في السياق المصرفي العربي	الخطأ الشائع هو ترجمتها إلى "الدفع الإلكتروني" وهو مصطلح عام جداً لا يوضح أن السحب تلقائي ودوري دون إجراء يدوي من العميل في كل مرة
Hardship arrangement	يُفضل قول "ترتيب أو اتفاق خاص بالضييق المالي" أو "ترتيبات التعثر المالي" مع شرح مختصر أنه تسهيل للدفع عند وجود صعوبة مالية	الخطأ الشائع هو ترجمتها إلى "إعفاء من الدين" أو "شطب الدين" وهذا خطأ جسيم لأن الترتيب لا يلغي الدين بل يسهّل سداه فقط

Employment · 14

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Fair Work	يُقال الاسم كما هو Fair Work لأنه اسم مؤسسة رسمية.	ترجمته إلى "العمل العادل" بشكل حرفي يجعله يبدو مفهوماً عاماً لا اسم جهة حكومية رسمية.
Unfair dismissal	تترجم إلى 'فصل تعسفي من العمل' أو 'إنهاء خدمة غير عادل'، وهو التعبير القانوني المتعارف عليه في العربية.	الخطأ الشائع هو ترجمتها إلى 'استقالة' أو 'طرْد عادي' بدون كلمة 'تعسفي'، وهذا يفوت الدقة القانونية المطلوبة في السياق.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Superannuation	تترجم إلى 'صندوق التقاعد' أو 'تنقل كـ'السوبر' مع شرح مختصر أنه مبلغ تقاعدي إلزامي من صاحب العمل.	خطأ شائع هو ترجمتها إلى 'تأمين اجتماعي' أو 'راتب تقاعدي حكومي'، وهذا خطأ لأنه نظام خاص وليس حكومياً مباشراً.
WorkCover	يمكن الإبقاء على الاسم "WorkCover" كاسم برنامج، أو شرحه بـ "تأمين تعويض العمال عن إصابات العمل".	يترجمه بعض المرشحين "تأمين صحي عام" فيخلطونه بـ Medicare أو التأمين الصحي الخاص، متجاهلين أنه خاص بإصابات وأمراض العمل فقط.
Enterprise agreement	يقال 'اتفاقية المنشأة' أو 'اتفاقية المؤسسة الجماعية' مع الإشارة أنها اتفاقية عمل جماعية مسجلة رسمياً، ويمكن إضافة المصطلح الإنجليزي بين قوسين إذا لزم التوضيح.	ترجمتها إلى 'عقد العمل' الفردي تُفقد المعنى الجماعي والتسجيل الرسمي لدى Fair Work، وهذا خطأ شائع يُسقط الدرجة لأنه يخلط بين عقد فردي واتفاقية جماعية.
Payslip	تُقال "كشف الراتب" أو "قسمة الراتب"، وهذا مقابل مباشر ومفهوم.	يترجمها بعض المرشحين "عقد العمل" أو "كشف حساب بنكي"، فيخلطون بين وثيقة الراتب الدوري وأنواع أخرى من الوثائق.
Tax file number	يقال 'الرقم الضريبي' أو يُبقى المصطلح TFN كما هو، فكلاهما مقبول ومفهوم في السياق.	ترجمتها إلى 'رقم الهوية' أو الخلط بينها وبين رقم Medicare يفقد الدقة، لأن TFN خاص بالشأن الضريبي فقط وليس هوية عامة.
Workers compensation	يقال 'تعويض العمال' أو 'تعويضات إصابات العمل' مع توضيح أنه نظام تأمين إلزامي لإصابات العمل.	ترجمتها إلى 'التقاعد' أو 'مكافأة نهاية الخدمة' خطأ جوهري، لأن الأمر يتعلق بتعويض إصابة أو مرض مهني لا بمزايا نهاية العمل.
Penalty rates	تُقال 'أجور العمل في الأوقات الاستثنائية' أو 'بدل العمل في العطلات وأيام الأعياد' مع الإشارة إلى أنها زيادة على الأجر العادي.	ترجمتها إلى 'غرامات' أو 'عقوبات مالية' خطأ فادح لأن كلمة 'penalty' هنا لا تعني عقاباً على الموظف بل زيادة في الأجر لصالحه.
Long service leave	يقال 'إجازة الخدمة الطويلة' مع وصف قصير إن لزم: 'إجازة مدفوعة تُمنح بعد سنوات طويلة من العمل المستمر لدى نفس الشركة'.	ترجمتها كـ 'إجازة سنوية' (annual leave) العادية، وهذا خطأ لأنها حق مختلف تماماً يُمنح فقط بعد فترة خدمة طويلة.
Probation period	يقال 'فترة الاختبار' أو 'الفترة التجريبية' في العمل.	الخلط بينها وبين 'probation' القانونية (الحكم بالسراحة المشروطة الجنائية)، وترجمتها كـ 'فترة السراحة المشروطة' وهو خطأ في سياق العمل.
Casual loading	تُقال 'بدل العامل المؤقت' أو 'نسبة إضافية على أجر العامل غير الدائم' مع توضيح أنها تعويض عن غياب الإجازات المدفوعة.	ترجمتها كمجرد 'زيادة راتب' عامة بدون ربطها بوضع العامل المؤقت (casual) يفوّت السبب الأساسي للمصطلح، وهو تعويض عن فقدان مزايا التوظيف الدائم.
Super	يقال 'التقاعد' أو تُستخدم كلمة 'سوبر' كاختصار مع شرح قصير 'حساب التقاعد الإلزامي'.	ترجمتها كـ 'تأمين اجتماعي' أو الخلط بينها وبين مفهوم الضمان الاجتماعي العام، بينما هي حساب ادخار تقاعدي شخصي مستقل.
TFN	يُقال الاسم بالإنجليزية TFN، ويمكن شرحه بعبارة 'الرقم الضريبي الشخصي' عند الحاجة.	الخلط بينه وبين ABN (رقم تجاري للشركات) خطأ شائع يُفقد النقطة لأن TFN رقم فردي وليس تجارياً.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Waiting period	تُترجم إلى 'فترة الانتظار' وهي ترجمة مباشرة ومقبولة تمامًا في هذا السياق.	بعض المرشحين يخلطونها مع 'قائمة الانتظار' (waiting list) وهما مفهومان مختلفان؛ الأولى فترة زمنية قبل الأهلية والثانية طابور لخدمة.
Concession card	تترجم إلى 'بطاقة التخفيضات' أو 'بطاقة الامتيازات الحكومية' مع الإبقاء على مفهومها كبطاقة خصم رسمية لا بطاقة بنكية.	خطأ شائع هو ترجمتها إلى 'بطاقة ائتمان' أو 'بطاقة خصم بنكي'، وهذا يخلط بين مفهوم مالي وامتياز حكومي اجتماعي.
myGov	يُبقى الاسم كما هو 'myGov' لأنه اسم منصة رسمية محددة وليس مفهومًا عامًا.	خطأ شائع هو ترجمتها إلى 'الحكومة الإلكترونية' بشكل عام، وهذا يفقد الدقة لأن myGov اسم بوابة محددة لا مصطلح عام.
Centrelink	يُبقى الاسم كما هو 'Centrelink' لأنه اسم مؤسسة رسمية بلا مقابل عربي دقيق.	خطأ شائع هو ترجمتها إلى 'مكتب الضمان الاجتماعي' فقط، وهذا يفقد الدقة لأن Centrelink اسم مؤسسة محددة يجب إبقاؤه كما هو.
JobSeeker	يُبقى الاسم كما هو 'JobSeeker'، مع إمكانية وصفه بأنه 'دعم مالي للباحثين عن عمل من Centrelink' عند الحاجة للشرح.	ترجمتها إلى 'إعانة البطالة' بشكل عام دون ذكر أنها من Centrelink ولها شروط بحث فعلي عن عمل، أو الخلط بينها وبين معاش التقاعد، يُفقد الدقة المطلوبة.
Age Pension	تُقال 'معاش كبار السن' أو 'معاش التقاعد الحكومي من Centrelink' دون ذكر أي شروط أو مبالغ محددة.	الخلط بينها وبين 'صندوق التقاعد الخاص' (superannuation) خطأ شائع، لأن Age Pension مدفوعة حكومية وليست مدخرات تقاعد خاصة بالفرد.
Carer Payment	تُقال 'دفعة مقدّم الرعاية من Centrelink' مع التوضيح أنها موجهة لمن يرعى شخصاً آخر لا لنفسه.	الخلط بينها وبين 'Carer Allowance' (وهي دفعة مختلفة أصغر وغير مرتبطة بالعمل) يفقد الدقة، وكذلك ترجمتها كمجرد 'راتب' عادي يفوت أنها مرتبطة بشرط تقديم الرعاية الفعلية.
Income test	يقال 'اختبار الدخل' مع الإشارة إلى أنه فحص يقوم به Centrelink لدخل الشخص لتحديد قيمة المساعدة.	الخلط بينه وبين 'assets test' (فحص الأصول/الممتلكات) وترجمته بشكل عام كـ 'تقييم مالي' بدون تحديد أنه يخص الدخل فقط، مما يضيع الدقة المطلوبة.
Mutual obligation	يقال 'الالتزامات المتبادلة' مع شرح قصير: 'شروط يجب على المستفيد الوفاء بها مقابل استمرار الدفعات'.	ترجمتها حرفياً وبشكل مجرد كـ 'التزام متبادل' دون ذكر صلتها بشروط استمرار الدفعات، فيظن المستمع أنها مجرد مفهوم أخلاقي عام لا علاقة له بـ Centrelink.
Healthcare card	تترجم إلى 'بطاقة الرعاية الصحية' مع الإشارة إلى أنها صادرة عن Centrelink وليست بطاقة Medicare العادية.	الخلط بينها وبين بطاقة Medicare شائع جداً؛ Medicare للجميع وتغطي زيارات الطبيب، أما Healthcare Card فهي لذوي الدخل المحدود وتخص التخفيضات، وهذا الخلط يفقد نقطة كاملة.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Rent Assistance	يقال 'مساعدة الإيجار' أو 'إعانة الإيجار' مع الإشارة إلى أنها من Centrelink.	ترجمتها بشكل عام كـ 'دعم سكني' أو الخلط بينها وبين برامج الإسكان الحكومية الأخرى (public housing)، وهذا يفوت أنها دفعة نقدية إضافية محددة.
Assets test	يُقال 'اختبار الأصول' أو 'فحص الأصول' مع الإشارة إلى أنه تابع لـ Centrelink، فلا حاجة لترجمة إنجليزية للمصطلح نفسه.	بعض المترشحين يترجمونها إلى 'اختبار الدخل' فقط (income test) فيخلطون بين الاثنين، بينما فحص الأصول يخص الممتلكات لا الدخل الشهري.
Carer Allowance	يُفضل قول "بدل أو إعانة مقدم الرعاية" مع الإبقاء على اسم Centrelink كما هو، فلا يوجد مصطلح عربي رسمي موحد لهذه الإعانة بالتحديد.	الخطأ الشائع هو ترجمتها إلى "راتب تقاعد" أو "مساعدة عجز" وكلاهما غير دقيق لأنها إعانة مخصصة لمقدم الرعاية نفسه لا للمريض أو المسن.
Family Tax Benefit	تترجم إلى 'إعانة الضريبة العائلية' أو تُبقى بالإنجليزية مع ذكر أنها مساعدة من Centrelink لدعم العائلات ذات الأطفال.	ترجمتها إلى 'معاش الطفل' فقط تُفقد المصطلح دقته الرسمية، وقد يخلط المترشح بينها وبين Child Care Subsidy وهو دعم مختلف يخص رسوم الحضانة.

Community · 11

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Beyond Blue	يُقال الاسم كما هو بالإنجليزية Beyond Blue، فهو اسم منظمة وليس مصطلحًا وصفيًا يمكن ترجمته.	الخطأ الشائع هو ترجمة الاسم حرفيًا مثل «ما وراء الأزرق»، وهذا يفقد المعنى تمامًا لأن المستمع لن يفهم أنها منظمة دعم نفسي.
Palliative care	الأفضل قول "الرعاية التيسينية" أو "الرعاية الملطفة"، وهما المصطلحان المستخدمان في الأدبيات الطبية العربية لنفس المفهوم.	كثير من المتقدمين يترجمونها إلى "الرعاية المركزة" أو "العلاج الكيميائي" أو حتى "الإسعاف"، وهذا خطأ تام لأنها ليست علاجًا إنقاذيًا بل رعاية مصاحبة للمرض الميؤوس منه؛ كما أن ترجمتها بـ "تسكين الألم" فقط تُفقد المعنى الشامل (نفسي واجتماعي وروحي) الذي تحمله.
Counselling sessions	يقال 'جلسات الاستشارة النفسية' أو 'جلسات الدعم النفسي'، وهي ترجمة مقبولة ومفهومة في السياق الأسترالي.	ترجمتها إلى 'جلسات علاجية' أو 'جلسات علاج نفسي' (therapy) تخلق بين الاستشارة والعلاج النفسي الطبي، وهما خدمتان مختلفتان من حيث المستوى والمزود.
My Aged Care	يُفضل الإبقاء على الاسم بالإنجليزية "My Aged Care" لأنه اسم علم لبرنامج حكومي محدد، ويمكن إضافة عبارة توضيحية مثل "برنامج رعاية المسنين الحكومي" عند الحاجة.	يترجمه بعض المرشحين حرفيًا إلى "رعايتي بالمسنين" وكأنه وصف عام، فيضيع كونه اسم برنامج حكومي محدد له بوابة دخول وتقييم رسمي.
Respite	تُشرح بعبارة مثل "رعاية مؤقتة لإعطاء الراحة لمقدم الرعاية"، فلا توجد كلمة عربية واحدة تغطي المعنى المؤسسي الكامل.	يترجمها بعض المرشحين "استراحة" أو "عطلة" فقط، فيضيع المعنى المؤسسي المرتبط ببرامج الدعم الرسمية.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
TIS National	يُقال الاسم كما هو بالإنجليزية TIS National، ويمكن إضافة عبارة توضيحية بسيطة مثل خدمة الترجمة الفورية الهاتفية الوطنية إذا احتاج السياق لذلك.	ترجمتها حرفياً إلى 'خدمة الترجمة الوطنية' أو الخلط بينها وبين NAATI (وهي هيئة اعتماد المترجمين لا خدمة ترجمة فورية) تفقد الدقة، والصحيح إبقاء الاسم TIS National دون تفسير زائد.
Home care package	يُقال 'برنامج الرعاية المنزلية' مع وصف مختصر بأنه دعم حكومي مخصص لكبار السن للبقاء في بيوتهم.	الخطأ الشائع هو ترجمتها إلى 'رعاية صحية منزلية' فقط أو الخلط بينها وبين زيارة ممرضة عادية، مما يفوت أنها حزمة تمويل حكومية شاملة وليست خدمة طبية بسيطة.
Aged care assessment	يُقال 'تقييم رعاية المسنين' مع وصف قصير إن لزم: 'تقييم يحدد الخدمات التي يحتاجها كبير السن'.	ترجمتها كـ 'فحص طبي عام' فقط، دون توضيح أنها تقييم شامل يحدد الأهلية لخدمات رعاية مدعومة حكومياً، وليس فحصاً طبياً بحتاً.
ACAT	يمكن قول 'فريق تقييم رعاية المسنين' أو إبقاء الاختصار 'ACAT' مع شرح قصير.	ترجمتها بشكل عام كـ 'مستشفى' أو 'مركز رعاية' بدل التوضيح أنه فريق تقييم متخصص يحدد نوع الخدمة المؤهل لها الشخص.
Interpreter service	يُفضل قول "خدمة الترجمة الفورية" أو "خدمة المترجم الفوري"، وهي عبارة مفهومة تماماً ولا حاجة لإبقاء الكلمة بالإنجليزية	الخطأ الشائع هو ترجمتها إلى "خدمة الترجمة" فقط دون كلمة "الفورية" أو "الشفوية"، فيظن المستمع أنها ترجمة نصوص مكتوبة لا ترجمة حوار مباشر
NDIS	يُذكر الاسم كما هو NDIS، ويمكن إضافة عبارة قصيرة مثل 'البرنامج الوطني لتأمين الإعاقة' عند الحاجة للتوضيح.	ترجمته حرفياً إلى 'التأمين الوطني للعجز' أو الخلط بينه وبين Centrelink أو Medicare يفقد النقطة لأنه برنامج مستقل مخصص للإعاقة فقط.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Online portal	يمكن قول 'البوابة الإلكترونية' أو 'المنصة الإلكترونية على الإنترنت'، مع ذكر اسم النظام كما هو (مثل myGov) دون ترجمته.	ترجمتها إلى 'الموقع الإلكتروني' فقط تفقد فكرة أنها نظام تفاعلي لتقديم الطلبات لا صفحة معلومات عادية، وبعض المرشحين يترجمونها خطأ إلى 'التطبيق' وهو ليس نفس الشيء دائماً.
Home Affairs	يُفضل قول الاسم بالإنجليزية Home Affairs أو Department of Home Affairs، ويمكن إضافة عبارة قصيرة مثل «وزارة الشؤون الداخلية المسؤولة عن الهجرة» عند الحاجة للتوضيح.	كثير من المتقدمين يترجمونها حرفياً إلى «الشؤون الخارجية» أو يخلطونها مع «الشرطة»، وهذا خطأ لأنها جهة الهجرة والحدود لا الشرطة أو الخارجية.
Services Australia	يُفضل الإبقاء على الاسم كما هو بالإنجليزية "Services Australia" لأنه اسم مؤسسة رسمية وليس مصطلحاً عاماً قابلاً للترجمة.	الخطأ الشائع هو ترجمتها حرفياً إلى "خدمات أستراليا" أو الخلط بينها وبين Centrelink "كمراكز تام، بينما Centrelink هي فرع من خدماتها وليست نفس الجهة؛ وترجمتها إلى "الخدمات الاجتماعية" تُعطي معنى عاماً غير دقيق يُفقد التعريف الرسمي للمؤسسة.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Bridging visa	تترجم إلى 'تأشيرة جسر' أو 'تأشيرة انتقالية مؤقتة'، وكلاهما مستخدم في السياقات القانونية العربية.	خطأ شائع هو ترجمتها إلى 'تأشيرة مؤقتة' فقط بدون الإشارة إلى طبيعتها الانتقالية، مما يخلط بينها وبين تأشيرات الزيارة المؤقتة العادية.
Citizenship test	يُقال 'اختبار الجنسية' مع الإشارة إلى أنه اختبار حكومي رسمي يخضع له طالب الجنسية الأسترالية.	بعض المتقدمين يترجمونها إلى 'امتحان اللغة' أو يخلطونها مع اختبار الإقامة، وهذا خطأ لأنه اختبار معرفة وقيم ونظام حكم لا اختبار لغة.
NAATI	تُقال كما هي بالإنجليزية 'NAATI' دون ترجمة، فهي اسم مؤسسة رسمية.	محاولة ترجمة الاسم إلى عربية وصفية مثل 'هيئة الترجمة' بدل إبقائه كاسم علم، وهذا يفقد الدقة المطلوبة في اسم المؤسسة.
Partner visa	تُقال 'تأشيرة الشريك' أو 'تأشيرة الزواج/الشراكة' مع التوضيح أنها تأشيرة إقامة قائمة على العلاقة الزوجية.	ترجمتها إلى 'تأشيرة زوجية' فقط قد تُفقد الدقة لأن هذه التأشيرة تشمل أيضاً الشراكات الملزمة غير الرسمية (de facto)، وليست مقصورة على الزواج الرسمي.
Permanent resident	يُقال 'مقيم دائم' في أستراليا.	الخلط بينه وبين 'مواطن' (citizen) خطأ شائع يُفقد النقطة لأن الحقوق والواجبات تختلف قانونياً.
Skills assessment	يقال 'تقييم المهارات' أو 'تقييم الكفاءة المهنية' مع ذكر أنه يخص طلبات الهجرة.	ترجمتها كـ 'اختبار مهارات' بمعنى امتحان شفهي أو عملي بسيط، بينما هي عملية تقييم وثائقي رسمية لأغراض الهجرة وليست اختباراً مباشراً.
Visa condition	يُقال 'شرط من شروط التأشيرة'.	ترجمتها بشكل عام إلى 'قوانين الهجرة' تُفقد الدقة لأن المقصود شرط محدد مرتبط بتأشيرة الشخص نفسه لا القانون العام.

Education · 9

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
TAFE	يُبقى الاسم بالإنجليزية TAFE كاسم علم لمؤسسة، ويمكن إضافة "معهد التعليم التقني والمهني" للتوضيح عند الحاجة.	يترجمه بعض المرشحين "جامعة"، فيخلطون بين التعليم المهني التقني والتعليم الجامعي الأكاديمي، وهذا فرق مهم في النظام الأسترالي.
Public school	تُقال "مدرسة حكومية" أو "مدرسة عامة"، وهذا مقابل واضح ومباشر.	يترجمها بعض المرشحين "مدرسة شعبية" أو يخلطونها بـ "مدرسة خاصة"، فيعكسون المعنى المقصود تماماً.
VET	تُقال 'التعليم والتدريب المهني' أو الإشارة إلى TAFE كمثال عليه، مع توضيح أنه مسار تعليمي مهني لا جامعي.	الخطأ الشائع هو ترجمتها إلى 'طبيب بيطري' لأن VET تُشبه اختصار veterinarian، وهذا خلط كامل بين مجالين مختلفين تماماً حسب السياق.
NAPLAN	يُبقى الاختصار NAPLAN كما هو مع وصف مبسط عند الحاجة 'الاختبار الوطني الموحد للطلاب'.	ترجمته إلى 'امتحان نهاية العام' خطأ لأنه ليس امتحاناً مصيرياً لكل مادة، بل تقييم وطني دوري لا يؤثر مباشرة على الترقية للصف التالي.

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Prep	يُقال 'الصف التحضيري' أو تُبقى الكلمة Prep مع شرح مبسط.	ترجمتها إلى 'روضة الأطفال' (kindergarten) خطأ لأنها مرحلة رسمية داخل المدرسة الابتدائية لا في الحضانة.
HSC	يُبقى الاختصار HSC مع توضيح مبسط 'شهادة إتمام الثانوية في نيو ساوث ويلز' إذا احتاج السياق لذلك.	ترجمتها كأنها شهادة موحدة على مستوى أستراليا كلها خطأ، لأنها خاصة بولاية NSW فقط وتختلف تسميتها في ولايات أخرى (مثل VCE في فيكتوريا).
Kindergarten	تترجم إلى 'روضة' مع وعي أنها في السياق الأسترالي قد تعني السنة الدراسية الرسمية الأولى لا الحضانة العادية للأطفال الصغار.	ترجمتها دائماً إلى 'حضانة' (nursery/daycare) قد تكون خاطئة إذا كان السياق يتكلم عن أول سنة تعليم رسمية إلزامية ضمن النظام المدرسي.
Scholarship	يُقال 'منحة دراسية'.	الخلط بينها وبين 'قرض طلابي' (student loan) خطأ لأن المنحة لا تُسدد لاحقاً بعكس القرض.
Year 12	يُقال 'الصف الثاني عشر' أو 'السنة الثانية عشرة'.	ترجمتها إلى 'الثانوية العامة' كمفهوم مصري/عربي خطأ لأنها تشير لسنة دراسية محددة لا لنظام امتحانات موحد.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Arabic	Where marks are lost
Bond	يمكن قول 'التأمين' أو 'مبلغ الضمان' مع الإشارة إلى أنه مبلغ يُدفع مقدماً ويُحفظ لدى جهة رسمية، أو الإبقاء على الكلمة bond إذا كان السياق واضحاً.	ترجمتها إلى 'كفالة' بمفهومها القانوني العام (كضمان شخص أو التزام جنائي) تُحدث لبساً مع good behaviour bond؛ يجب التمييز بينهما فهذه تتعلق بالإيجار فقط.
Lease agreement	يُقال 'عقد الإيجار' وهذا يوصل المعنى كاملاً دون حاجة لأي مصطلح إنجليزي.	الخلط بينه وبين bond (مبلغ الضمان) خطأ شائع؛ يجب التمييز أن lease agreement هو العقد نفسه بينما bond هو المبلغ المدفوع كضمان.
Council rates	يُقال 'رسوم البلدية' أو 'ضريبة البلدية' لتوضيح أنها مستحقة لأصحاب العقارات لا للمستأجرين.	ترجمتها إلى 'إيجار' أو خلطها مع فواتير الخدمات (utilities) خطأ شائع، لأنها ضريبة بلدية محددة لا علاقة لها مباشرة بالمياه أو الكهرباء.
Public housing	يُقال 'سكن حكومي' أو 'إسكان عام'.	ترجمتها إلى 'سكن مجاني' خطأ لأن السكن العام يُدفع إيجاره وليس مجاناً بالكامل.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.